



# 专业学位研究生培养方案

学位类别代码： 0551

学位类别名称： 翻译硕士

专业领域代码： 055101

专业领域名称： 英语笔译

(☐ 博士点/☒ 硕士点，是否新设专业☐)

此版培养方案自 2018 级研究生 (☒ 全日制/☐ 非全日制) 开始实施

青岛大学研究生院

2018 年 7 月 10 日

一、研究方向及其特色和意义	
研究方向	主要研究内容、特色和意义
口译	培养全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨能力、创新实践能力、团队合作精神和责任感、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展，特别是旅游、会展、经贸方面的高层次、应用型口译人才。
笔译	培养全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨能力、创新实践能力、团队合作精神和责任感、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展，特别是旅游、会展、经贸方面的高层次、应用型笔译人才。

二、培养目标
<p>1. 拥护中国共产党的领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创业精神、科学严谨的学习态度和工作作风，身心健康。</p> <p>2. 培养全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨能力、创新实践能力、团队合作精神和责任感、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展，特别是旅游、会展、经贸方面的高层次、应用型口笔译人才。</p>

三、基本学习年限			学制 2 年，最长修业年限 4 年				
四、培养方式及其他							
<p>1、实行学分制。学生必须通过学校组织的规定课程的考试，成绩及格才能取得该门课程的学分；修满规定的学分才能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。</p> <p>2、采用研讨式、口译现场模拟式教学。口译课程运用现代化电子信息技术等设备开展，聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。</p> <p>3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践或不少于 400 小时的口译实践。</p> <p>4、成立导师组，发挥集体培养的作用。本专业导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。</p> <p>5. 实施交叉式、多元化培养，鼓励根据培养需要跨领域选课，吸收不同领域、有丰富实践经验的行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作。</p>							
五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求 （包括必修课与选修课，总学分不低于 40 学分（含实习）。							
1. 硕士生 总学分 <u>40</u> 学分（含必修环节） 其中：学位课 <u>23</u> 学分、非学位课 <u>9</u> 学分 学术规范、职业伦理课、创新创业类课不少于 1 学分 具体的课程设置如下：							
类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	开课院系	备注
公共学位课	4122001	中国特色社会主义理论与实践	2	32	1	马克思主义学院	必选
	4122002	马克思主义与社会科学方法论 （人文社科）	1	16	1	马克思主义学院	必选

专业 学 位 课	4012011	翻译概论	2	32	1	外语学院	必选
	4012027	行业发展前沿讲座	1	16	2	外语学院	必选
	4012120	MTI 实践报告写作（英）	1	16	1	外语学院	必选
	4012121	基础笔译（英）	2	32	1	外语学院	必选
	4012122	基础口译（英）	2	32	1	外语学院	必选
	4012128	中西翻译简史	2	32	2	外语学院	必选
	4012129	翻译批评与赏析	2	32	1	外语学院	必选
	4012112	英汉比较研究与翻译	2	32	1	外语学院英语系	必选
	4012126	文学翻译	2	32	1	外语学院	必选
	4012127	非文学翻译	2	32	1	外语学院	必选
	4012123	交替传译 I	2	32	1	外语学院	必选
专业 选 修 课	4012020	社会语言学	2	32	2	外语学院	分语种通开
	4012031	中国语言文化	2	32	1	外语学院	必选
	4012025	机辅翻译及项目管理	1	16	1	外语学院	必选
	4012026	工程项目翻译	1	16	2	外语学院	必选
	4012132	文体与翻译	2	32	2	外语学院	口笔译
	4012133	传媒翻译	2	32	2	外语学院	口笔译
	4012134	旅游翻译	2	32	2	外语学院	
	4012139	商务笔译	2	32	2	外语学院	
	4012140	科技翻译	2	32	2	外语学院	
	4012141	英语诗歌研究	2	32	2	外语学院	
	4012028	二外（朝鲜语）翻译基础	2	32	2	外语学院	
	4012029	二外（日语）翻译基础	2	32	2	外语学院	
	4012030	二外（法语）翻译基础	2	32	2	外语学院	
公 共 选 修 课	1052003	创新创业讲座	1	16	2	学校	必选
	1052004	科研诚信与学术规范	1	16	2	学校	必选
	4012001	日语	2	32	2	外语学院	
	4012002	法语	2	32	2	外语学院	
	4012003	朝鲜语	2	32	2	外语学院	
	1052001	信息检索（文）	1	16	2	学校	
	1052005	国际学术论文写作与发表	1	16	2	学校	

六、必修环节的基本要求（8 学分）				
（一）实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）				
1. 硕士生 专业学位研究生专业实践活动以校外研究生培养基地、实践平台进行的活动为主，执行各专业学位教指委规定的内容和时间标准。一般要求课内外时数以不少于 6 个月。学院学科要对研究生在学期间参加实践的形式、内容、时间和考核办法，提出具体要求。实践活动前后须填写《青岛大学研究生实践活动报告书》。				
（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容的要求及考核方式）				
1. 硕士生 专业学位学生的学术活动不做学分要求，学院学科须制定研究生学术活动的具体要求和实施方案等。要求学生参加一定数量的学术报告和行业前沿讲座，阅读一定数量的学术文献，具体可按教指委和学院学科要求进行，执行且不低于教指委统一要求。				
七、必读书目（本专业研究生须阅读的主要经典著作书目、专业学术期刊目录）				
序号	著作或期刊的名称	作者或出版者	必读或选读	备注
1	西方翻译理论精选	陈德鸿，张南峰. 香港城市大学出版社，2000.	选读	
2	中国译学理论史稿	陈福康. [M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.	选读	
3	翻译本质论[M].	黄忠廉. 华中师范大学出版社，2000.	必读	
4	翻译的艺术	许渊冲，五洲传播出版社，2000	必读	
5	当代西方翻译理论探索	廖七一. 译林出版社，2000.	必读	
6	英汉美文翻译与鉴赏	刘士聪. 译林出版社，2002.	选读	
7	翻译论集	罗新璋. 商务印书馆，1984.	选读	
8	翻译·文学·文化	孙慧怡. 北京大学出版社，1999	必读	

9	文学翻译批评论稿	王宏印. 上海外语教育出版社	必读	
10	中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷	王宏印. 湖北教育出版社, 2004	必读	
11	中国现代翻译文学史 (1898-1949).	. 谢天振, 查明建. 上海外语教育出版社, 2004.	必读	
12	译事探索与译学思考[M].	许钧, 外语教学与研究出版社 2002.	必读	
13	翻译思考录	许钧. 湖北教育出版社, 1998	必读	
14	文学翻译的理论与实践——翻译对话录	许钧等. 译林出版社, 2001.	选读	
15	英汉对比研究论文集	杨自俭, 李瑞华. 上海外语教育出版社, 1990.	选读	
16	英汉语比较与翻译	杨自俭. 上海外语教育出版社, 2004.	必读	
17	译学新探	杨自俭. 青岛出版社, 2002	选读	
18	中国诗学	叶维廉. 生活·读书·新知·三联书店, 1996.	必读	
19	高级英汉翻译理论与实践	叶子南. 北京大学出版社, 2003.	必读	
20	英汉翻译对话录	叶子南. 北京大学出版社, 2003.	选读	
21	中西译学批评	张南峰. 清华大学出版社, 2004.	选读	
22	当代翻译理论	刘宓庆, 中国对外翻译出版公司	必读	
23	中国典籍英译	汪榕培, 王宏, 上海外语教育出版社	必读	
24	翻译之道: 理论与实践	曹明伦, 河北大学出版社	选读	
25	中式英语之鉴	琼·平卡姆, 外语教学与研究出版社. 2003	必读	
26	怎样对外介绍中国	段连城. 中国对外翻译出版公司. 1993	选读	
27	英汉对比研究	连淑能. 高等教育出版社. 1993.	必读	
28	报刊语言翻译	张健. 高等教育出版社. 2008.	选读	
29	中国翻译		选读	
30	上海翻译		选读	

31	东方翻译		选读	
32	中国科技翻译		选读	
33	中国科技术语		选读	
34	语言桥之声		选读	
35	<i>China Daily</i>		选读	
36	<i>Beijing Review</i>		选读	

注：不够可加页。

八、个人培养计划	
<p>每位研究生都须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节（博士研究生不含必修环节）及学位论文工作的要求等。培养计划须在研究生入学后 6 周内制定，并报研究生院备案。</p>	
九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求	
<p>硕士研究生最迟在第二学期末通过学位论文开题报告论证，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格。开题报告包含文献综述，文献综述不得少于 8000 字。</p>	

注：不够可加页。

<p style="text-align: center;"><b>十、学位论文工作的内涵要求</b> <b>（包括开题、中筛、预答辩的学术水平和工作量要求）</b></p>
---

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1. 翻译实习报告： 学生在导师的指导下参加口笔译实习， 并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；
2. 翻译实践报告： 学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 8000 词的实践报告；
3. 翻译实验报告： 学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；
4. 翻译研究论文： 学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究， 写出不少于 15000 词的研究论文。

学位论文可以用中外文撰写， 理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

注：不够可加页。

<p style="text-align: center;"><b>十一、毕业和学位授予要求</b></p>
--

完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。

为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。

注：不够可加页。

其 它 说 明

学科专业（或专业领域）负责人签名：

陈黎

2018年6月18日

所在院系意见：

同意



负责人（签名）：  
（加盖学院公章）

陈黎

2018年7月8日

专家组（或院系研究生教育指导委员或学位评定分委员会）验收意见：

同意

负责人（签名）：

陈黎

2018年7月8日